

## ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ КОНЦЕПТ «УЧИТЕЛЬ» В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

М.С. Сатанбаева, преподаватель  
Ошский государственный университет  
(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-3-2-79-83

**Аннотация.** В связи с тем, что концепт «учитель» не изучался в рамках кыргызско-английского сопоставительного языкознания, авторы данной работы попытались рассмотреть концепты «учитель» с точки зрения его возникновения, употребления и репрезентации в кыргызско-английском языковом сознании. Это даст возможность решить еще один ключевой вопрос когнитивной лингвистики, так как сопоставительное исследование языковых средств, репрезентирующих концепт «учитель» на материале кыргызского и английского языков, является необходимой задачей языкознания. Цель исследования заключается в изучении основания, формирования и языковой репрезентации данного концепта в пространстве кыргызского и английского языков.

**Ключевые слова:** концепт, учитель, мугалим, teacher, когнитивный, структура, язык.

Языковая форма является отражением когнитивных структур. Язык рассматривается как когнитивный механизм, и термин «когнитивный» понимается не только как познавательный, мыслительный, но и как соотносящийся со структурами мышления в сознании индивида.

С усилением интереса к человеческому фактору в языке как миру, лежащему «между миром внешних явлений и внутренним миром человека» [1, с. 16], вырастает интерес исследователей и к такому явлению, как культура, которая, как подчеркивает И.А. Стернин, рассматривается как образ жизни, передаваемый по наследству от поколения к поколению. Поэтому главная «цель лингвокультурологических исследований – найти путь к культуре через язык» [2, с. 58].

«Профессиональная деятельность выступает составной частью культуры этноса, она «аккумулирует особенности данной культуры и вместе с тем формирует ее специфику» [3, с. 33]. «В любом случае каждый концепт связан с культурой народа, с его историческим прошлым, с его мировоззрением и миропониманием» [4, с. 111].

Социокультурно концепт «учитель» рассматривается как ментальное образование, представляющее в сознании индивида особенности культуры социума в виде

профессиональной картины мира. В связи с этим выбор для лингвокультурного анализа концепта «учитель» обусловлен современной мировой ситуацией, которая подчеркивает значимость профессии вне зависимости от времени и места. Универсальность понятия «учитель» для всего человечества установлено в том, что на его комплексобразование влияют различные факторы (научные, культурные, политические, социальные и др.).

Понятие «учитель», на наш взгляд, относится к научной концептосфере. Помимо того, что концепт «учитель» является языковой единицей сознания, он также включает в себя совокупность универсальных научных открытий и опыта, относящихся к человечеству в целом.

Методологической базой данного исследования послужили теоретические аспекты концепции когнитивного подхода к исследованию языка Гумбольдта В., Головановой Е., интегративные научные направления лингвокультурологии, И.А. Стернина, В.И. Карасика, З.К. Дербиевой и др.). Среди исследований, посвященных концепту «учитель» в последние годы мы нашли работы Смысловой С. Л., Кабаченко Е. Г., Жанцановой М. Г., Дагбаева Д. Э. др. Основными методами исследования, используемые авторами, являются метод языкового моде-

лирования, метод описания и анализа, метод словарных определений, компонентный анализ лексем, комментирование и ассоциативный анализ. В центре настоящего исследования – концепт «учитель», поэтому материалом послужили языковые средства, которые его объективируют в английском и кыргызском языках.

В нашем исследовании в качестве исследовательского материала выступают языковые средства, репрезентирующие концепт «учитель» в кыргызском (мугалим) и английском (teacher) языках. Объектом исследования является концепт «учитель» и репрезентирующие его все языковые средства в кыргызском и английском языках.

На протяжении веков функцию учителя поучать и наставлять осуществляли люди разного рода деятельности, и каждая историческая эпоха добавляла когнитивные признаки в понятийное содержание понятия «учитель»:

- **первобытная** – «родственные связи»;
- **античность** – «тот, кто учит, воспитывает»;
- **средние века** – «служитель культа» и др.

Это способствовало разностороннему содержательному наполнению концепта как фрагмента профессионально-педагогической картины мира, которая была связана с родственной (члены рода), религиозной (жрец, монах, священник), педагогической (наставник) и социальной (чиновник, должность) сферами.

Понятие «учитель» вышло за рамки только педагогической науки, и стало предметом изучения в самых разных гуманитарных исследованиях, в том числе филологической, социальной и культурологической.

В кыргызской и английской картинах мира слово «учитель» во многих аспектах часто имеет одинаковую структуру. Однако в «результате сопоставительного анализа и понятийно-познавательного исследования в каждом языке можно наблюдать различия, основанные на национально-культурных особенностях» [5, с. 39]. В лингвокогнитивной картине мира двух сравниваемых языков концепт репрезен-

тируется не только в научных текстах, но и в художественных произведениях, пословицах, фразеологизмах и стилистических фигурах.

Существительное «*teacher*» – учитель, тот, кто учит, особенно тот, чьей профессией или деятельностью является обучение [6, с. 457]. Реализация существительного «*teacher*» – учитель – в английском языке осуществляется через глагол *teach*, в древнеанглийском *tecan* в значении «show by way of information or instruction» – показывать путем информирования или обучения [6, с. 456].

В словаре New Webster Dictionary of English указаны значения глагола *teach* – учить, показывать, командовать; говорится о связи с древнеанглийским глаголом *tihan* – обвинять. Соответствия в латинском *dicō* – говорить, греческом *deiknumi*, в санскрите *dic* – указывать (по первому сдвигу согласных). Значения глагола также включают «инструктировать», «руководить обучением», «передавать знания», «обучать навыкам» [7, с. 575]. Подробное определение глагола приводится в словаре Webster's New dictionary of Synonyms: «побуждать к приобретению знания или умения», «непосредственно демонстрировать намерение научить другого», «оказывать помощь обучающемуся в преодолении трудностей, в применении знаний на практике, в приобретении навыков» [8, р. 814]. Можно констатировать, что русский глагол *учить* и английский *teach* общеиндоевропейского происхождения, хотя корни у них разные.

В английском языке концепт «учитель» репрезентирован многочисленными синонимами. К примеру, книжное *preceptor*, историческое *schoolman* (о преподавателях логики, философии, богословия в средневековых университетах), библейское *rabbi*, студенческое *writer-in-residence* (о преподающем литературу в вузе) и др.

К синонимам глагола *teach* можно отнести глаголы *instruct* (приказывать, методично прививать знания, умения), *educate* (раскрывать качества важные для достижения успеха в жизни), *train* (подготовить к деятельности, тренировать, дрессировать), *discipline* (учиться сдерживаться,

контролировать себя), *school* (учить переносить трудности; учить в образовательном учреждении) [8, p. 815].

В Словаре синонимов и антонимов английского языка Дж. Девлина можно найти синонимы глагола *teach*: *tutor* – обучать, репетировать, *enlighten* – просвещать, разговорные глаголы *scam* – натаскивать к экзамену, *prime* – готовить, тренировать, *grind* – шлифовать [9, с. 442].

Как и во многих других языках, репрезентанты данного концепта представлены многочисленными устойчивыми выражениями, паремиями, афоризмами, сленгами, иронизмами.

Например:

**устойчивые выражения** – *experience is the best teacher* – опытный, лучший учитель, *teacher's pet* – любимый ученик, *life coach* – наставник, тренер, *Jack is as good as his master* – достойный ученик;

**афоризмы** – *The mediocre teacher tells. The good teacher explains. The superior teacher demonstrates. The great teacher inspires* (William A. Ward) – Посредственный учитель излагает. Хороший учитель объясняет. Выдающийся учитель показывает. Великий учитель вдохновляет;

*It is the supreme art of the teacher to awaken joy in creative expression and knowledge* (Albert Einstein) – Высшее искусство учителя – это умение пробудить радость от творческого выражения и получения знаний.

*Schoolteachers have power that prime ministers can only dream of* (W. Churchill) – Школьные учителя обладают властью, о которой премьер-министры могут только мечтать (и др.).

**сленгизмы** – *acca/acker* (обозначение преподавателя для вуза в Австралии); *moonshie* – учитель (в Индии) и др.

**ироничные и пренебрежительные репрезентанты** – *gerund grinder* (грызущий герундий), *grammatist* (преподаватель латыни), *spring* (пружинка, прыгать (физкультурник) и др.

В немногочисленных паремиях с глаголом *teach* реализуются советы, способные помочь в различных жизненных ситуациях: *Don't try to teach your grandmother to suck eggs* – не учи ученого; *Teach a man to*

*fish and you feed him for a lifetime* – научи человека рыбачить, и ты накормишь его на всю жизнь.

Далее рассмотрим формирование концепта «учитель» (мугалим) в кыргызской лингвокультуре.

Слово *учитель* переводится в кыргызском языке как «*мугалим*». В словаре К.Юдахина дается следующее толкование данного слова: *мугалим* – араб. учитель, преподаватель [10, с. 178].

В кыргызской национальной культуре подчеркивается, что быть учителем очень почетно. Многочисленные выражения, афоризмы, пословицы и поговорки с концептом «учитель» и его производными реализуются как ценностный аспект кыргызской языковой картины мира. Многие из них являются устаревшими, но ряд паремий не утратили своей актуальности и в настоящее время, поскольку реализуют «вечные» аспекты процесса обучения и качества учителя.

К синонимам концепта «учитель» в кыргызском языке относятся *эжеке, устаз, окутуучу, тарбиячы, агай, таалим-ду, билимдуу, насаатчы* (учительница, мастер, преподаватель, воспитатель, учитель, образованный, наставник) и др.

Паремий со словом *мугалим*, как и кстати в английском языке (со словом *teacher*), в кыргызском языке не так много:

*Мугалим болот момолуу дарак* (Учитель – дерево с плодами знания).

*Мугалимдин тарыхы бар чексиз барак* (Учитель – это история в тысячу страниц).

*Мугалимдин эң жакшы сабагы – анын сөзү жана анын өзү* (Лучший урок учителя – это он сам и его слова).

*Мугалим – коомдун дарыгери!* (Учитель – целитель общества).

*Мугалим келжек болсо, окуучу тентек болот* (Если учитель бездушный, ученик будет непослушный.).

*Мугалим өзүнөн кийинкилерди көрүп картаят* (Учитель стареет, наблюдая за теми, кто следует за ним).

*Кетенчиктеп отуруп да чокуга чыгууга болот, аракет кылып отуруп да, мыкты мугалим болууга болот* (Вы можете подняться на вершину, если даже часто останавливаетесь на пути, и вы можете стать

хорошим учителем, если даже не сразу, но постараетесь).

Отсутствие большого количества употребления слова *учитель* на основе паремий обеих языков связано, по нашему мнению, с исторической подоплекой и отношением к образованию в целом. Ведь доступность образования широким слоям народа проявилась в обеих культурах начиная с XX века. И само понятие *муғалим* и *teacher* более массово стало употребляться в обоих языках именно в это время.

Из сказанного становится очевидным то, что концепт «учитель» в английском и кыргызском языковом сознании представлен как многомерное образование, соединенное со смежными понятиями, что отражено в словарных статьях, ассоциативных связях слова, афоризмах, пословицах и поговорках. Ценностный аспект репре-

зентации концепта «учитель» в английском и кыргызском языках представлен в основном афоризмами, изучение которых считаем перспективным. Общим для обеих культур, как нам кажется, является то, что понятие «учитель» во этих языках означает профессию. Но для кыргызской культуры концепт «учитель» в большей степени ассоциируется с понятием «наставник», «духовный учитель».

В результате исследования был получен материал, который может быть полезным научным ресурсом для исследований в области когнитивной лингвистики. Материалы работы также можно использовать в таких теоретических исследованиях, как сравнительная типология англо-кыргызских языков англо-кыргызское переводоведение, на практических занятиях по этнолингвистике, психолингвистике, лингвокультурология и др.

#### Библиографический список

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 2000. – 400 с.
2. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Науч. изд. / Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж, ВГУ, 2001. – С. 58-65.
3. Голованова, Е. И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий / Е. И. Голованова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 1 (292). – С. 32-35. – EDN PVPFPX.
4. Абдыкадырова, С. Р. Корреляция понятий концепт, художественный концепт и межкультурный концепт / С. Р. Абдыкадырова, М. К. Назарова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2022. – № 2-1 (65). – С. 110-114. – DOI 10.24412/2500-1000-2022-2-1-110-114. – EDN UVHMSL.
5. Дербишева, З.К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры. – Бишкек: [б. и.], 2012. – 176 с.
6. Мюллер В.К. Самый полный англо-русский русско-английский словарь. – М.: Издательство: АСТ, 2021. – 800 с.
7. Webster's New Dictionary of the English Language Revised and Updated Hardcover. 2001. – 687 p.
8. Webster's New Dictionary of Synonyms: A Dictionary of Discriminated Synonyms with Antonyms and Analogous and Contrasted Words. Noah Webster Merriam, 1973. – 940 p.
9. Девлин Дж. Словарь синонимов и антонимов английского языка = Dictionary of synonyms and antonyms. – Москва: Центрполиграф, 2005. – 559 с.
10. Юдахин К. К. Кыргызско-русский словарь: в 2-х кн.: около 40 000 слов. – Фрунзе: КСЭ, 1985. – Кн. 1: А – К. – 504 с.

**LANGUAGE MEANS REPRESENTING THE CONCEPT "TEACHER" IN ENGLISH  
AND KYRGYZ LANGUAGE**

**M.S. Satanbaeva**, *Lecturer*  
**Osh State University**  
**(Kyrgyzstan, Osh)**

***Abstract.** Due to the fact that the concept of "teacher" was not studied within the framework of the Kyrgyz-English comparative linguistics, the authors of this work tried to consider the concepts of "teacher" from the point of view of its occurrence, use and representation in the Kyrgyz-English language consciousness. This will provide an opportunity to solve another key issue of cognitive linguistics, since a comparative study of language means representing the concept of "teacher" on the material of the Kyrgyz and English languages is a necessary task of linguistics. The purpose of the study is to study the basis, formation and linguistic representation of this concept in the space of the Kyrgyz and English languages.*

***Keywords:** concept, teacher, mughalim, teacher, cognitive, structure, language.*